

Marianne Lederer

Synthèse des réponses au questionnaire provenant d'une part de membres de l'Association Danica Seleskovitch, de l'autre d'anciens étudiants et docteurs étrangers.

Avant de présenter cette synthèse, je tiens à rappeler les nombreuses formations à l'interprétation organisées par l'ESIT sur la base de la méthode interprétative mise au point par Danica Seleskovitch et l'équipe d'interprètes-enseignants de l'ESIT.

Les Institutions européennes lui ont en effet confié la formation d'interprètes à mesure des élargissements successifs de l'Union : formation d'interprètes danois en 1973, de Grecs en 1980, de Portugais en 1985, de Roumains au début des années 2000. L'ESIT a également formé des Norvégiens pendant les années 1980, des interprètes coréens pour les Jeux olympiques de 1988 en Corée, des interprètes vietnamiens un peu plus tard. D'autres formations encore ont eu lieu ces vingt dernières années.

Tous ces interprètes, quel que soit le lieu où ils exercent, continuent à faire vivre la méthode interprétative dans leur vie professionnelle.

oooooooooooooooooooo

J'en viens au résumé des 20 réponses que j'ai reçues¹.

7 proviennent de membres de l'Association, 5 de membres fondateurs qui, ayant connu et apprécié Danica Seleskovitch, ont voulu honorer sa mémoire à travers l'Association portant son nom.

Les deux autres réponses sont particulièrement intéressantes. Elles proviennent d'un interprète et d'une traductrice qui ne l'ont connue qu'à travers ses écrits. L'un écrit : « *Sa méthode m'a permis des bonds sans pareil dans ma compréhension du pourquoi et du comment de ce que je faisais* », et l'autre :

¹ Il semble qu'un certain nombre de questionnaires ou de réponses se soient perdus en route.

« *Sa théorie qui demeure en symbiose totale avec la pratique de la traduction : la déverbalisation, le bagage cognitif, la connaissance de la chose, le génie de la langue.... Tout cela fait partie du quotidien du traducteur* ».

Mais la majorité des réponses provient d'Asie (une vidéo de Chine devait montrer l'influence de la TIT sur l'enseignement et la recherche en interprétation et en traduction dans cet immense pays ; elle n'a pu, faute de temps, être montrée en séance, mais se trouve sur le site de l'Association). Plusieurs réponses proviennent de Corée, deux d'Amérique latine et deux du Canada. Remarquons que 10 de ces réponses proviennent de traducteurs, ce qui confirme le bien-fondé du nom de la théorie : théorie interprétative de la traduction !

-Que pensent les interprètes à propos de formation professionnelle et d'enseignement : en gros, que la *théorie interprétative construite par Danica Seleskovitch constitue des fondements théoriques solides dont la validité se vérifie chaque fois qu'un interprète ouvre son microphone.*

La théorie interprétative, est devenue le fondement efficace d'une formation de qualité pour les interprètes. Bien que dans certains pays, l'enseignement soit aujourd'hui complété par d'autres théories, à la base, il reste toujours ancré sur la TIT. Les ouvrages de la TIT sont des classiques hors du temps, des références incontournables,

-Quant aux traducteurs qui ont répondu, ils sont tous à la fois professionnels et enseignants-chercheurs. Pour eux, le modèle compréhension-déverbalisation-réexpression est fondamental dans la vie professionnelle comme pour l'enseignement

-A la question *Que représente pour vous Danica Seleskovitch et son œuvre*, il est répondu : Brillante interprète, enseignante hors pair, théoricienne reconnue, Danica Seleskovitch était une intellectuelle audacieuse, une femme engagée, un

modèle professionnel et, pour ceux qui l'ont connue, une référence sur le plan personnel,

La grande nouveauté de son œuvre dans le champ traductologique a été la prise en compte de l'homme auteur de la traduction et la reconnaissance du fait que le mécanisme de l'interprétation concerne tout processus interprétatif, qu'il soit de l'oral ou de l'écrit, ou encore de la communication unilingue.

-La pertinence de l'action de Danica aujourd'hui ? Les interprètes font face aux nombreuses difficultés inhérentes à l'interprétation à distance. Elles ne peuvent être surmontées, estiment certains, qu'en mettant en œuvre avec la plus grande rigueur les préceptes de Danica Seleskovitch, en particulier une préparation encore plus poussée qu'à l'accoutumée et le travail sur le "sens".

D'autres voient plus loin encore et, pensant à l'Intelligence Artificielle, sont convaincus que l'ordinateur ne remplacera jamais les interprètes lors de réunions importantes, où l'enjeu est un véritable échange entre les participants. Les idées de Danica Seleskovitch restent donc toujours pertinentes.

Du côté des étudiants, on s'inquiète de l'évolution des métiers d'interprète et de traducteur que va provoquer l'IA. Plus qu'à aucun autre moment, la TIT semble pertinente car prendre position en sa faveur, c'est reconnaître qu'à cause de la complexité de l'opération traduisante, l'humain restera indispensable.

Qu'en est-il de la recherche ? Une réponse estime que, jalon indispensable dans l'évolution de la traductologie, la TIT a perdu sa pertinence en recherche à partir du XXI^e siècle. Pourtant, la formation reçue à l'ÉSIT continue d'alimenter les réflexions et les recherches bien que, sur le plan traductologique, d'autres théories aient été développées au fil des ans. Mais l'œuvre de Danica Seleskovitch reste emblématique dans la mesure où, entre autres avancées importantes, elle a incorporé dans le champ d'études le domaine pragmatique, largement laissé pour compte pendant des siècles au profit de la littérature.

Les travaux de Danica Seleskovitch, qui représentaient une façon tout à fait originale de voir la traduction non comme une opération lexicale mais bien sémantique et communicative assujettie au contexte d'énonciation, ont soulevé des passions chez ses opposants tout comme chez ses adeptes. Les théories fondatrices ne prennent pas d'âge quand elles sont justes, elles se laissent simplement compléter par des travaux ultérieurs qui bâtissent là-dessus et dont l'existence même valide les premières.

En fin de compte, la TIT continue à être débattue, preuve de sa bonne santé.

Voilà ce qui ressort en gros des réponses qui me sont parvenues et qui dresse un tableau probablement assez exact de la position de la TIT aujourd'hui dans le monde.